

Audiovisueel tolken (A703905)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands Gent practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vermeulen, Anna	LW22	Verantwoordelijk lesgever
De Schepper, Sylvianne	LW22	Medelesgever
Sanchez, Alexandra	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Toegankelijkheid, live ondertitelen, spraakherkenning, audiodescriptie, audio-ondertiteling

Situering

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit twee modules waarin specifieke technieken en vaardigheden aangeleerd worden om de toegankelijkheid mogelijk te maken voor personen met een anderstalige achtergrond of een sensorische of cognitieve beperking: live ondertiteling voor personen met een auditieve beperking en audiodescriptie, al dan niet met

audio-ondertiteling, voor personen met een visuele beperking. De studenten leren om te gaan met de taalkundige en technologische kenmerken van de beide technieken. Daarbij worden een aantal vaardigheden getraind die nauw verwant zijn met tolkwerk: snel kunnen werken, bondig en accuraat formuleren, aandacht hebben voor settings, hoofd- en bijzaken onderscheiden en alleen relevante informatie weergeven.

Gezien het beperkte aantal softwarelicenties is dit OO alleen toegankelijk voor studenten met een vooropleiding Bachelor Toegepaste Taalkunde.

Inhoud

Het keuzevak bestaat uit twee modules:

Live ondertiteling (LO): een intralinguale vertaaltechniek waardoor kijkers met een anderstalige achtergrond of een auditieve of cognitieve beperking de mogelijkheid krijgen om televisie- en live uitzendingen te volgen. De verschillende aspecten van LO worden eerst afzonderlijk besproken en daarna ingeoeft, aan de hand van opdrachten met een stijgende moeilijkheidsgraad. De studenten leren de mogelijkheden en beperkingen van de techniek kennen. Ze leren ook omgaan met gespecialiseerde software op basis van spraakherkenning (Dragon).

Audiodescriptie (AD): een vorm van intersemiotisch vertalen waarbij informatie die alleen visueel aangeboden wordt, mondeling beschreven wordt zodat mensen met een visuele of cognitieve beperking de mogelijkheid krijgen om visuele informatie bij audiovisuele documenten te volgen. Bij andertalige of meertalige films hoort daar ook audio-ondertiteling bij, waarbij specifieke interlinguale ondertitels aangemaakt worden die hardop voorgelezen worden. De cursus geeft een overzicht van de historiek en de *best practices*. Er worden technieken ingeoeft aan de hand van gesimuleerde opdrachten. De studenten leren omgaan met de mogelijkheden en beperkingen van de techniek. Ze leren ook omgaan met gespecialiseerde software (Reaper).

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline. De student beschikt bovendien over een gevorderde kennis van het Nederlands en een uitstekende luister- en spreekvaardigheid. Hij kan snel werken en is vertrouwd met basissoftware.

Eindcompetenties

- 1 De student beschikt over geavanceerde kennis van de wetenschappelijke aspecten van live subtitling en audiodescriptie als proces en product, d.w.z. specifieke vormen van intersemiotische 'tolken': [M.T. 1.3.; geen toetsing]
- 2 De student volgt nieuwe ontwikkelingen op binnen de discipline van het intersemiotisch tolken : live subtitling en audiobeschrijving. [M.T. 3.1. ; geen toetsing].
- 3 De student kan met de nodige kritische zelfreflectie handelen in complexe contexten. [M.T. 3.3. ; geen toetsing].
- 4 De student kan effectief functioneren in een LO- of AD-team: [M.T. 4.1. geen toetsing].
- 5 De student kan accuraat intrasemiotische tolkwerk leveren in het Nederlands, en de gepaste technieken hanteren, o.a. stemtechniek [M.T. 6.1; met toetsing].
- 6 De student kan relevante probleemoplossende strategieën toepassen (voorbereiding op een LO of AD opdracht), monitoring van de eigen prestatie, om de eigen effectiviteit te verbeteren. [M.T. 6.5.; met toetsing].
- 7 De student kan bij LO en AD adequaat gebruik maken van de elektronische hulpbronnen en technologische hulpmiddelen. [M.T. 6.6. ; met toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Na de bespreking van LO en AD cases, oefenen de studenten zelfstandig specifieke technieken en vaardigheden in door individueel meerdere opdrachten uit te werken. Dit gebeurt naargelang de omstandigheden (Covid-19) on campus of online.

Leermateriaal

Syllabi op het leerplatform. Software: Dragon Speech, Reaper.

(Goedgekeurd)

Referenties

Vandekerckhove, R., A. De Houwer, A. Remael & I. Van der Niepen (2006). Intralingual open subtitling in Flanders: audiovisual translation, linguistic variation and audience needs. *JosTrans* 10, 76-105

Fryer, L. (2016) *An Introduction to Audio Description. A Practical Guide*. Routledge Publishing.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Feedback tijdens het practicum of na afspraak
Spreekuren

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Twee vaardigheidstesten (50% + 50%)

Elke module wordt afgesloten met een vaardigheidstest, beide 50% van het eindresultaat.

Tweede zittijd: idem; wie geslaagd is voor één van de twee onderdelen, hoeft dit niet opnieuw te doen in de tweede zittijd.

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen.

Faciliteiten voor werkstudenten

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

Addendum

K4AT